Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czwartego\* zaś dnia powiedzieli do żony Samsona: Zwiedź\*\* swego męża, niech nam powie, (co oznacza) ta zagadka, inaczej spalimy ciebie i dom twojego ojca w ogniu. Zaprosiliście (tu) nas, by nas obrabować, czy nie?!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czwartego dnia zastraszyli żonę Samsona: Wyciągnij od męża rozwiązanie tej zagadki, bo jeśli nie, spalimy ciebie razem z domem twego ojca. Chyba nie zaprosiliście nas tu po to, by nas zrujnować! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli siódmego dnia do żony Samsona: Namów swego męża, aby nam zdradził zagadkę, inaczej spalimy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy po to nas wezwaliście, aby nas ograbić? Czy nie po to? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli dnia siódmego do żony Samsonowej: Namów męża twego, aby nam powiedział zagadkę, byśmy snać nie spalili ciebie, i domu ojca twego ogniem; na tożeście nas wezwali, abyście posiedli majętność naszę, czy nie na to? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przechodził siódmy dzień, rzekli do żony Samsonowej: Pochlebuj mężowi twemu a namów go, żeć powie, co znaczy gadka, a jeśli nie będziesz chciała uczynić, zapalimy cię i z domem ojca twego. Czyliście nas przeto prosili na wesele, żebyście nas złupili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czwartego dnia zwrócili się do żony Samsona: Namów swego męża, aby nam podał rozwiązanie zagadki, w przeciwnym bowiem razie zniszczymy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy na to zaprosiliście nas tutaj, aby nas ogołocić z naszego mienia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czwartego dnia rzekli do żony Samsona: Namów swego męża, niech nam powie, co oznacza ta zagadka, w przeciwnym razie spalimy ciebie i dom twego ojca. Czy zaprosiliście nas tutaj, aby nas zrujnować? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czwartego dnia zwrócili się do żony Samsona: Namów swojego męża, aby nam podał rozwiązanie tej zagadki, inaczej spalimy ciebie i dom twojego ojca. Czy zaprosiliście nas po to, aby ograbić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czwartego dnia powiedzieli do żony Samsona: „Nakłoń swojego męża, aby wyjawił nam rozwiązanie tej zagadki. W przeciwnym razie spalimy ciebie i dom twojego ojca. Pewnie zaprosiliście nas tutaj, aby nas zrujnować!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia rzekli więc do żony Samsona: - Namów swego męża, by zdradził nam rozwiązanie zagadki, inaczej ogniem spalimy ciebie i dom twego ojca. Czy po to zaprosiliście nas, by nas ograbić? Czyż nie [tak to wygląda]? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Лавдон син Селлима Фраатоніт і був похований в Фраатоні в землі Ефраїма в горі Ланака. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc siódmego dnia prosili żonę Szymszona: Namów twojego męża, aby rozwiązał nam zagadkę; inaczej spalimy cię ogniem, wraz z domem twojego ojca. Czy po to nas tu zwołaliście, aby nas obedrzeć; czy nie tak? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czwartego dnia zaczęli mówić do żony Samsona: ”Obałamuć swego męża, żeby nam podał wyjaśnienie zagadki. W przeciwnym razie spalimy ogniem ciebie i dom twego ojca. Czy po to nas tu zaprosiliście, by zabrać nasze mienie?” |

1. 1) Czwartego : za G, τετάρτῃ; רְבִיעִי , pod. S; wg MT: Siódmego, ׁשְבִיעִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zwiedź, ּפַּתִי (patti), l. Omam, uwiedź; pod. <x>70 16:5</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) czy nie, הֲלֹא ; wg pięciu Mss: tu, הֲֹלם . [↑](#footnote-ref-4)